

能「恋重荷(こいのおもに)」 (Noh “Koi no omoni (The Deadweight of Love)”)

[演目情報 (Performance Data)]

会場：大槻能楽堂 2021 年 6 月 15 日 (Performed at Otsuki Notheatre on June 15, 2021)

TV 放映：「古典芸能への招待」2021 年 8 月 29 日 (NHK) (Aired by NHK Education TV on Aug 29, 2021)

流派：観世流 (School: Kanze School)

作者：世阿弥 (Author: Zeami)

素材：不明 (Subject: Unknown)

分類：四番組物、執心男物 (Category: The Fourth Group Noh, Shushin Otoko-mono)

場所：京都・白河院 (Scene: Shirakawa-in Mansion in Kyoto)

季節：秋 (旧暦 9 月) (Season: Autumn (September in the lunar calendar))

登場人物 (The characters in the play)

シ テ…山科の荘司 {大槻文蔵} (Shite…Yamashina no Shoji {OTSUKI Bunzo})

ツ レ…女御 {大槻 裕一} (Tsure…Consort {OTSUKI Yuichi})

ワ キ…白河院の臣下 {福王 茂十郎} (Waki…Retainer of Shirakawa-in {FUKUO Shigejuro})

ア イ…下人 {茂山 逸平} (Ai…Servant of Shirakawa-in) {SHIGEYAMA Ippai}

[あらすじ]

菊を愛好する白河院の庭で、菊の世話をする山科の荘司という者がいた。荘司は白河院の女御の姿を見て、恋心を抱く。女御は荘司の恋慕を知り、臣下を通じて荘司に、荷を持って庭を百度、千度と廻れば、思いに応え姿を見せてあげようと伝える。その荷とは、美しく装飾された重い石であった。荘司はわずかな望みができたと喜び、精一杯の力を込めて持ち上げようとするが、それは大変な重荷で、まったく持ち上がらなかった。力を使い果たし絶望した荘司は、この仕打ちを恨み、女御に思い知らせてやると言いながら死んでしまう。

臣下から荘司の死を知らされた女御は、庭に出て荘司の死体を見てその死を悼む。ところが、立ち上がろうとしても、巖に押さえつけられるように身動きできない。すると、そこへ荘司の亡霊が現れ、女御のひどい仕打ちに憤り、恨み言を語り、地獄で苦しんでいることを伝え、女御を責め立てる。しかし最後に荘司の亡霊は、弔いをしてくれるなら、恨みを消し、女御の守り神となって、幸せを末長く守ろうと言い去っていく。

[Synopsis]

There was a gardener, Yamashina no Shoji, who was taking care of the Shirakawa-in's (Emperor Shirakawa) beloved chrysanthemums in Shirakawa-in's garden. One day, Shoji took a glance at a consort of Shirakawa-in and fell in love with her. The consort, who recognizes his romantic affection for her, has a retainer deliver a message to Shoji that says she will appear before him if he can carry a package and walk around the garden hundreds of times. The package is a beautifully decorated heavy rock. Shoji is delighted with this slender opportunity to meet with the lady, he tries to lift the package with all the might in his body. In spite of his repeated efforts, he is never successful to lift the dead weight. Exhausting all his energy, despairing Shoji holds a grudge against this raw deal and passes away, cursing that the consort will pay for it.

Hearing about Shoji's death from the retainer, the consort goes out to the garden, finds his body, and mourns his death. When she tries to stand up, she cannot move just as if there were a heavy rock on her body. Then, the ghost of Shoji appears before her, and expresses his resentment and blames her for his suffering in Hell. In the end, however, the ghost says that he will forget the grudge and act as a guardian to protect the consort to realize her happiness for good if she gives memorial services for him. Then he disappears.

[みどころ]

高貴な美しい女性に恋をしてしまった賤しい身分の老人の、悲哀と恨みを描いた作品である。恋に身分の隔てはないといいながら、階級も違い、年齢の差もあり、所詮かなわぬ恋であった。ところが女御が、老人にあらぬ希望を持たせたために恐ろしい悲劇が生まれる。老人は女御の仕打ちに、恋心を無残に砕かれ、恨みの末に死に、怨霊となってしまふ。わずかな希望、必死の努力、諦めと恨み、と変化する老人の心の揺れが、緩急鋭い謡と、ごくわずかな所作とで見事に表現される。最後には、報われずとも、愛した人の側で支える道を選んだ老人のけなげさが、観るものに甘い余韻を残す。

[Highlight]

This is a story describing woe and animosity of an old man who fell in love with a beautiful and noble woman. Although people say class and status cannot prevent love, there were too much gaps in status and age between these two. The terrible tragedy starts when the consort offers him hope which he should not have. The old man's love is crushed by her bitter treatment, and he dies of a grudge against her and he turns into an evil ghost. This piece vividly expresses the old man's emotional moves such as the faint hope, frantic effort,

resignation and grudge with the character's limited movements, accompanied by the chorus which quickly changes its singing speed. In the end, the old man decides to become the guardian spirit of the consort abandoning his bitter feeling. His earnest and undistracted heart remain the sweet and sorrow after effects in the hearts of the audiences.

謡 曲 能「恋重荷 (こいのおもに)」
(Verses of Noh "Koi no omoni [The Deadweight of Love]")

詞 章 (現代語訳)

Romanization of Recitation (English translation)

1. 臣下、山科荘司を呼び出す

白川院の臣下が、菊の世話をする山科荘司が、女御に恋をしたと聞きつけ、荘司を呼び出す。

白川院の臣下：そもそもこれは 白川の院に仕え奉る臣下にて候。さても當今(とうぎん) よろづの御事に御好き候中にも 菊を御寵愛(ごちょうあい)にて候間 さながら御庭は菊にて御座候が 又ここに山科の荘司(しょうじ)と申して 菊の下葉(したば)を取る老人の候が 忝(かたじけな)くも女御(にょうご)の御姿を見参らせてより 静心(しずこころ)なき戀(こい)となりて候

(そもそもこの私は、白河天皇にお仕えする臣下である。さて、我が君は、菊を大層ご愛好されお育てになっています。今お庭は菊の盛りにて咲き誇っております。また、こちらには山科の荘司という菊の下葉を取る賤しい身分の者がおります。この者は、どういう折だったのか、忝くも女御(天皇のお后)のお姿を拝見し、恋をしたということです。)

このことを聞(きこ)し召し及ばれ 戀(こい)は上下を分かぬならひ 叶(かな)わぬゆえに戀と言へり かよの者の持つ荷の候を かの者に持たせよと仰せられ候。

(女御はこのことをお聞きになり、恋心は身分の上下に関わらず起こるが、叶わないからこそ恋焦がれるものです。このような者もつ荷があるので、このものに持たせなさいとおっしゃられた。)

これは重き巖(いわお)にて候を 綾羅錦繡(りょうらきんしゅう)を以て包み 戀の重荷(おもに)と名付けて候。この荷を持ち 御庭を千(ち)たび百(もも)たび行き歸(かえ)るならば 女御の御姿をいま一度 見(ま)みえ給わんと御事にて候間 このよしを山科の荘司を召して 申し付けばやと存じ候。

(これは重たい岩石を豪華絢爛な美しい布にて包んだもので、恋の重荷と名付けられた。この荷を持って、庭を百回も千回も往復するならば女御の姿をもう一度拝ませてあげようとのことである。このことを、山科の荘司を呼びつけて申し付けようと思います。)

いかに誰かある、

(おい、誰かいるか。)

下人：御前に候

(御前におります。)

白川院の臣下：山科の荘司に こなたへ来(き)たれと申し候へ

(山科の荘司にここへ来るように伝えなさい。)

下人：心得申して候

(かしこまりました。)

1. Retainer calls out Yamashina no Shoji

As a retainer of Shirakawa-in heard that a gardener, Yamashina no Shoji, who takes care of the chrysanthemums for Shirakawa-in, fell in love with a consort of Shirakawa-in, he calls out for Shoji.

Retainer of Shirakawa-in : Somosomo kore wa Shirakawa no in ni tsukae tatematsuru shinka nite soro. Sate mo togin yorozu no on-koto ni on-suki soro naka nimo kiku wo go-choai nite soro aida, sanagara on-niwa wa kiku nite goza-soro ga, mata koko ni Yamashina no Shoji to moshite kiku no shitaba wo toru rojin no soro ga katajikenaku mo nyogo no on-sugata wo mi mairasete yori shizukokoro naki koi to narite soro.

(The man before you is attending to Emperor Shirakawa. His Majesty loves chrysanthemums and plants and grows many chrysanthemums, which bloom gorgeously now. In this mansion, there is a lowly retainer, named Yamashina no Shoji, who is in charge of cleaning up the withered leaves of the chrysanthemums. I heard a rumor that this man, on one occasion, had a chance to take a glance at a consort of Emperor Shirakawa and he fell in love with the consort.)

Kono koto wo kikoshimeshi oyobare, koi wa joge wo wakanu narai kanawanu yue ni koi to ieri, kayo no mono no motsu ni no soro wo kano mono ni motaseyo to oserare soro.

(The consort heard about this and said that the romance starts regardless of the status and they yearn for it because it is unfulfilled. So she told me that there is a package that such a man should carry and let him carry it.)

Kore wa omoki iwao nite soro wo ryorankinshu wo motte tsutsumi koi no omoni to nazukete soro. Kono ni wo mochi, on-niwa wo chitabi momotabi yuki kaeru naraba, nyogo no on-sugata wo ima ichido mamie tamawan tonon-koto nite soro aida, kono yoshi wo Yamashina no Shoji wo meshite moshituke baya to zonji sosro.

(This package is a heavy rock wrapped with luxurious and beautiful cloth and was named the Deadweight of Love. She said that if he carried this package and walked around the garden hundreds and thousands of times, she would appear in front of him again. I would summon him and tell him about this.)

Ikani tareka aru.

(Hello, is anyone around?)

Servant : On-mae ni soro.

(At your command, my master.)

Retainer : Yamashina no Shoji ni konata e kitare to moshi sorae.

(Tell Yamashina no Shoji to visit me.)

Servant : Kokoroe moshite soro.

(Yes, master.)

下人：いかに山科の荘司のわたり候か
(もし、山科の荘司は、おりますか。)
山科荘司：誰(たれ)にてわたり候ぞ
(どなたがいらしたのでしょうか。)
下人：急ぎ御参りあれとの御事にて候
(急いでおいでなさいと言われていました。)

山科荘司：畏(かしこま)って候
(かしこまりました。)

下人：荘司を召して参りて候
(荘司を呼んで参りました。)

白川院の臣下：心得である
(わかった。)

2. 臣下、恋する荘司に重荷を見せる

白川院の臣下は、荘司の恋を問い詰め、恋の相手である女御からの「重荷を持って百度、千度庭を廻れば姿を見せよう」という言葉を伝え、重荷を見せる。

白川院の臣下：いかに荘司 何とてこの程は 菊の下葉を取り候はぬぞ。

(さて荘司よ、最近菊の下葉を取っていないが、どうしたのか。)

山科荘司：さん候(ぞうろう)。このほど所労(しょうろう) 仕(つかまつ)り候ひて さて怠(おろそ)か申して候。

(はい、このところ甚だしく患っており、怠ることとなっております。)

白川院の臣下：尤(もつ)もにて候。さて汝(なんじ) は戀をするといふはまことか。

(なるほど、それはもつともなこと。さてお前は、恋をしているというが、それは本当か。)

山科荘司：さやうの事をば 何とて知ろし召されて候ぞ。

(そのようなことを、どうしてお知りになったのですか。)

白川院の臣下：いやいやはや色に出(い)でて あるぞとよ。さる間この事を忝(かたじけな)くも女御聞(きこ)し召し及ばれ 戀する者の持つ荷の候を 急ぎこの荷を持ちて 御庭を百度(ももたび)千度(ちたび)行き歸(かえ)るならば 忝(かたじけな)くも御姿をいま一度拜(おが)まれんとの御事なり。なんぼうありがあき御詫(ごじょう)にてはなきか。

(早くも様子に思いが表れているというではないか。先般、このことを、かたじけなくも女御様がお聞きになり、この荷を持ってお庭を百度、千度廻るならば、その間に姿をお見せしましょうとおっしゃっている。なんとも有難いお言葉ではないか。)

山科荘司：何と この事を聞(きこ)し召し及ばれ その荷を持ちて御庭を百度(ももたび)千度(ちたび)行き歸れとや。百度千度とは。百度(ひやくど)も千度(せんど)も持ちてめぐらば その間に御姿を拜(おが)まれさせ給うべきと候(ぞうろう)や。

(何と、この私のことをお耳にされ、その荷を持ってお庭を百度、千度廻りなさいといわれるのですか。百度、千度とはまた……。百度も、千度も持って廻れば、その間にお姿をお見せになるといわれるのですか。)

Servant : Ikani Yamashina no Shoji no watari soro ka?
(Hello, is Mr. Yamashina no Shoji here?)

Yamashina no Shoji : Tare nite watari soro zo.
(Yes, he is. May I ask who came to my door?)

Servant : Isogi on-mairi are tonononaka nite soro.
(My master calls you to hurry to his office.)

Shoji : Kashikomatte soro.
(I certainly will.)

Servant : Shoji wo meshite mairite soro.
(I have brought Shoji here.)

Retainer : Kokoroete aru.
(I see.)

2. Retainer shows the package to Shoji, who is in love

The retainer of Shirakawa-in confronts Shoji about his love. He then delivers the message from the consort whom Shoji loves, that reads: "If Shoji can carry a designated package and walk around the garden hundreds of times, she will appear before him." The retainer shows the package to Shoji.

Retainer : Ikani Shoji nani tote kono hodo wa kiku no shitaba wo tori sorawanu zo.

(Well, Shoji, why haven't you cleaned up the withered leaves of the chrysanthemums lately. Is anything wrong with you?)

Shoji : San zoro. Kono hodo shoro tsukamatsuri roraite sate okotari moshite soro.

(Yes, I have been quite ill recently and had to neglect my duty.)

Retainer : Mottomo nite soro. Sate nanji wa koi wo suru to iu wa makoto ka.

(I see. It's reasonable. By the way, I overheard that you are falling in love with someone. Is this true?)

Shoji : Sayo no kotoba nani tote shiroshi mesarete soro zo.
(How did you know such a thing?)

Retainer : Iyaiya haya iro ni idete aru zo toyo. Saru aida kono koto wo katajikenaku mo nyogo kikoshimeshi oyobare, koisuru nomo no motsu ni no soro wo isogi kon ni wo mochite on-niwa wo momotabi chitabi iki kaeru naraba katajikenakumo on-sugata wo ima ichido ogamaren tonononaka nari. Nanpo arigataki gojo nite wa naki ka.

(I also heard that your love is already demonstrated in your attitude. Recently, this rumor has reached the ears of Her Grace. She said if you carry this package and walk around the garden hundreds and thousands of times, she will come out to the garden while you are doing it. What a wonderful offer she makes for you!)

Shoji : Nanto kono koto wo kikoshimeshi oyobare sono ni wo mochite on-niwa wo momotabi chitabi iki kaere toya. Momotabi chitabi towa. Hyakudo mo sendo mo mochite meguraba sono aida ni on-sugata wo ogamase sase tamo beki to zoro ya.

(What a surprise that Her Grace heard about me and told me to walk around the garden hundreds and thousands of times with the package? What a request to carry around hundreds and thousands of times... But she said that she would appear before me if I carried the package and walked around the garden for hundreds of times, didn't she?)

白川院の臣下：げによく心得てあるぞ。なんぼうありがたき御事にてはなきか。

(そうだ、よく考え理解しなさい。まったく有難いことではないか。)

山科荘司：さらばその荷を御見せ候へ
(それならば、その荷をお見せください。)

白川院の臣下：こなたへ來(きた)り候へ
(こちらへ、おいでなさい。)

白川院の臣下：これこそ戀の重荷よ なんぼう美しき荷にてはなきか

(これこそ「恋の重荷」だぞ。なんとも美しい荷ではないか。)

山科荘司：たとひ叶わぬ業(わざ)なりとも 仰せならばさこそあるべけれ。ましてこれは賤(いや)しき業さのみは隔てじ 名を聞くも。

(たとえ無理なことであっても、仰せになるのであれば、そうすべきですね。ましてや私は下働きを続けてきた身です。そういうこと(力仕事)には、名を聞くだけでも縁があります。)

山科荘司：重荷なりとも逢(お)ふまでの、重荷なりとも逢(お)ふまでの、戀の持夫(もちぶ)にならうよ。

(重そうな荷ではあっても、重そうな荷であっても、逢えるまでのことだ。恋の重荷を担う人夫にならう。)

地：重荷なりとも逢(お)ふまでの重荷なりとも逢(お)ふまでの 重荷なりとも逢(お)ふまでの 戀の持夫(もちぶ)にならうよ。

(重そうな荷ではあっても、重そうな荷であっても、逢えるまでのことだ。恋の重荷を担う人夫にならう。)

3. 荘司、重荷を持ち上げられず、絶望して死ぬ

かすかな希望を持った荘司は、重荷を持とうとするが、あまりの重さに持てない。精根尽き果て、絶望した荘司は、女御を恨みつつ死ぬ。

山科荘司：誰(たれ)踏み初(そ)めて戀の路(みち)

(いったい誰が初めて、恋というものに踏み入ったのだろうか。)

地：巷に人の迷ふらん。

(世間では多くの人が恋に迷うようになっているのだが。)

山科荘司：名も理(ことわり)や 戀の重荷。

(その名にふさわしく、恋は重荷であり、この荷も重い。)

地：げに持ちかぬる この身かな

(まったく持つことができない。この私の身では)

山科荘司：それ及び難(がた)きは高き山 思ひの深きはわたづみの如し。いづれ以ってたやすからんや。げに 心さえ軽き身の。

(この恋のうまくいき難いのは高い山に登ることと同じだが、思いの深さは大海のようで、成就するのも諦めるのも、無理に思える。まったく考えの浅い身で。)

地：塵(ちり)の浮世にながらへて よしなく者を思ふかな。

(塵のような浮世に生き永らえて、無意味に物思いにふけることだよ。)

Retainer : Geni yoku kokoroete aru zo. Nanbo arigataki on-koto nitewa naki ka.

(Yes. You must deeply appreciate her offer. She gives you such an unusual opportunity.)

Shoji : Naraba sono ni wo on-mise sorae.

(Then, may I see the package?)

Retainer : Konata e kitari sorae.

(Come this way.)

Retainer : Kore koso koi no omoni yo. Nanbo utsukushiki ni nitewa naki ka.

(This package is indeed “the deadweight of love.” What a beautiful package it is! Don’t you think so?)

Shoji : Tatoi kanawanu waza nari tomo ose naraba sa koso aru bekere. Mashite kore wa iyashiki waza sanomi wa hedateji na wo kiku mo.

(Although it is an impossible task, if she says so, I should follow her directions. In addition, I have been doing menial labor for many years. My life is a life of physical labor that must be nominally appropriate to the deadweight.)

Shoji : Omoni nari tomo ou made no, omoni nari tomo ou made no koi no mochibu ni naru yo.

(Even only the name, the Deadweight sounds heavy. Even only the name, the Deadweight sounds heavy. But I will feel heavy only until I meet her. I will become a laborer carrying the deadweight of love.)

Reciters : Omoni nari tomo ou made no, omoni nari tomo ou made no koi no mochibu ni naru yo.

(Even only the name, the Deadweight sounds heavy. Even only the name, the Deadweight sounds heavy. But I will feel heavy only until I meet her. I will become a laborer carrying the deadweight of love.)

3. Shoji failed to lift the Deadweight and die of despair

With a faint hope to see the consort, Shoji tries to lift the heavy package, but it is too heavy to lift. Exhausting all his energy, Shoji dies of despair with holding a grudge against the consort.

Shoji : Tare fumi somete koi no michi.

(Who was the first person to decide to go in to the world of love?)

Reciters : Chimata ni hito no mayou ran.

(Because of the one, many people in the world, like me, are now lost in love.)

Shoji : Na mo kotowari ya koi no omoni.

(Appropriate for how it is called, the deadweight of love, this package is very heavy.)

Reciters : Geni mochi kaneru kono mi kana.

(I cannot lift it at all by myself.)

Shoji : Sore oyobi gataki wa takaki yama omoi no fukaki wa watazumi no gotoshi. Izure motte tayasu karan ya geni kokoro sae karuki mi no.

(To succeed in this love is as difficult as climbing a high mountain. But this love is as deep as the oceans. So it is difficult to fulfill and to give up this love for me, such a lightheaded man.)

Reciters : Chiri no ukiyo ni nagaraete yoshi naku mono wo omou kana.

(I have been lost in meaningless thought, living in this transient world which is as diminutive as dust.)

思ひや少し慰むと 露のかごとを。夕顔の黄昏時(たそかれどき)もはや過ぎぬ。戀の重荷を持つやらん。
(思いも少し慰められようかと、露ほどのはかない言葉を使う。夕顔の咲く黄昏は早くも過ぎた。恋の重荷を持つのかどうか。)

山科荘司：重くとも 思ひは捨てじ。唐國(からくに)の 虎と思へば石にだに 立つ矢のあるぞかし。いかにも軽く持たうよ。

(重くとも、思いを捨てはしない。中国では、虎と違って射掛けたら、石に矢が立ったという話もあるようだ。いかにも軽々と持ってやろう。)

地：持つや荷前(にさき)の運ぶなる 心ぞ君がためを知る。重くとも心添へて 持てや持てや下人(しもびと)。(荷前*(にさき)を帝のために運ぶ者のように、女御に心の深さを示すのだから。重くとも、心を尽くして持てよ、持てよ、下人。)*朝廷から先祖への捧げ物

山科荘司：よしとても よしとても この身は輕(かる)し。いたづらに戀の奴(やつこ)に成り果てて 亡き世なりと憂(う)からじ。

(そうは言っても、そうは言っても、たかが知れた身だ。徒に恋の虜になり果てて、たとえ死んでも悔いはない。)

地：なき世になすもよしなやな。げには命ぞ。ただ頼め。

(死んでしまうのは、空しいことだぞ。命あってこそ、だぞ。命を頼りにせよ。)

山科荘司：しめぢが腹立ちや*

(なんと腹の立つことか) *「しめじが原のたちもぐさ」を暗喩

地：よしなき戀を菅筵(すがむしろ) 臥(ふ)して見れども 寝られればこそ苦しや。獨(ひとり)り寝の わが手枕(たまくら)の 肩替えて 持てども持たれぬ。そも戀は何の重荷ぞ。

(報われない恋をして、菅筵(すがむしろ)に寝てみても、寝られるものではない。苦しい独り寝をする手枕の、その肩を入れ替えて、何度も重荷を持つが、持てない。恋は何と重荷なことか。)

山科荘司：あはれてふ 言(こと)だになくは 何をさて 戀の亂(みだ)れの 束(つか)ね緒も絶え果てぬ。

(しみじみとして、ため息をつく声も出ない。もはや恋の乱れを鎮めるすべは絶え果てた。)

地：よしや戀ひ死なん 報(むく)はばそれぞ人心 亂(みだ)れ戀になして思ひ知らせ申さん

(ままよ、このまま死んでしまおう。報いがあるなら、それこそ我が執念のゆえだ、恋に乱れるこの心のままに(女御を)狂わせて、思い知らせてやる。)

[中入]

4. 従者、荘司の死を臣下に伝える

荘司の死を知った下人は、荘司が死に至った背景を語り、死者を悼んだ後、臣下に知らせに行く。

下人：さてもさても 荘司の無用の戀を致し申して候さりながら忝くも君聞こし召され 戀は上下(じょう)

Omoi ya sukoshi nagusamu to tsuyuno kagoto wo yugao no tasogaredoki mo haya suginu. Koi no omoni wo motsu yaran.

(I mutter a useless few words to console myself. The evening hours when a bottle gourd bloom have already passed. How can I carry this heavy deadweight of love?)

Shoji : Omoku tomo omoi wa suteji. Karakuni no tora to omoeba ishi ni dani tatsu ya no aru zo kashi. Ikanimo karuku moto yo.

(Although it is heavy, I will not abandon this deep love. Chinese legends say that a man could even penetrate a rock with an arrow when he shot with the belief that the target was a tiger. I shall lift the package as if with ease.)

Reciters : Motsu ya nisaki no hakobu naru kokoro zo kimi ga tame wo shiru. Omoku tomo kokoro soete mote ya shimobito.

(Just as a man who carries offerings to the graves of great forefathers for the sake of emperors, you will carry the package to show the consort the great depth of your love. Even though it is heavy, do the task faithfully, a servant. Do your task faithfully, a servant.)

Shoji : Yoshi tote mo yoshi tote mo, konomi wa karoshi itazura ni koi no yakko ni nari hatete naki yo nari to ukaraji.

(Whatever you say, whatever people say, I am merely a lowly man. Even though I vainly become a slave of love and die, I will not regret it.)

Reciters : Naki yo ni nasu mo yoshina yana, geni inochi zo tada tanome.

(It is meaningless if you die. While there's life, there's hope. Rely on your life.)

Shoji : Shimeji ga hara* dachi ya.

(I am angry.) **"Shimeji ga hara" is the name of place customarily read in ancient Japanese poem.

Reciters : Yoshi naki koi wo sugamushiro, fushite miredo mo nerareba koso, kurushi ya hitori ne no waga tamakura no kata kaete mote domo motarenu somo koi wa nan no omoni zo.

(This unrequited love keeps me awake on a straw mat. Using the arms that I used to rest my head during those lonely nights suffering from love, I tried to lift the package many times. But I cannot raise the heavy package. Alas, how heavy the deadweight of love is!)

Shoji : Awarecho koto dani naku wa nani wo sate koi no midare no tsukane o mo taenu.

(In dejection, I have no voice. Now I have no way to calm my mind which is disturbed by love burden.)

Reciters : Yoshiya koi shinan. Mukuwaba sore zo hitogokoro midare koi ni nashite omoi shirase mosan.

(Damn it! I shall die now. If I get punished in return for this love, it is due to my great obsession with love. With this agony, I will let the consort go crazy and teach her a lesson!)

[Interlude]

4. A servant informs the death of Shoji to the retainer

A servant who noticed the death of Shoji narrates the reason why he passed away. Mourning his death, the servant goes to inform the news to the retainer.

Servant : Sate mo sate mo Shoji no muyo no koi wo itashi moshite soro. Sari nagara katajikenaku mo kimi kikoshi mesare, koi wa

げ)によらぬものなればとて すなわち重荷をこしらへ それを持ちて 御庭を百度千度めぐり候へ その間に 御姿を拜ませ申さんと御事にて候。

されば常の荷にてもそれを持ちて百度千度めぐるとは難儀なるに ましてや さやうの重荷は 思ひも寄らぬ事にて候。

さりながら荘司これを御請け申され いかようなる事にも仕るべき これは賤しき業なればとて 畏まって候とて 荷を持ちて見申せば いかさまかの重荷は いかにも重き石を 金欄綾錦(きんらんあやにしき)にて 上を結構に包み いかにも軽々と見え申すほどに 色々様々にして持たんといたせども これは荘司に叶わぬ戀を 忘れさせんための 御はかりごとなれば 思ひも寄らぬ事にて候。

されば荘司は 叶わぬ戀に 勢力(せいりき)も尽きけるか つひに空しくなりたると申す程に 参りて見申さばやと存ずる

下人 : さればこそ まことにこれに空しくなり申して候。さてもさても痛たわしきことかな。戀死(こいじ)にににせられて候。急ぎこの由を申さばやと存ずる。

下人 : いかにも申し上げ候。荘司の荷の上がらぬことを歎き 空しくなり申して候。

臣下 : 何と申し候ぞ。荘司荷の上がらぬことを歎き 空しくなりたると申すか。

下人 : 中々のこと。

臣下 : 言語道断(ごんごどうだん)のこと。かかる不便(ふびん)なることこそ候はね。それがし立ち越え見うずるにて候。

下人 : やがて御出であつて 御覧あれかしと存じ候。

5. 荘司の死体を見て、女御は立てなくなる

荘司の死を知らされた臣下は、女御が重荷を持たせた真意や、荘司が死に至った経緯を語る。そして荘司の死を女御に知らせ、死体を見せに庭に導く。女御は、荘司を悼むが、立てなくなってしまふ。

臣下 : げにこれは 空しくなりて候。あら不便(ふびん)や候。やがてこの由を申し上げうずるにて候。(何と、荘司が死んだというのか。とんでもないことだ。まったく不憫なことだなあ。すみやかにこの顛末を女御様に申し上げよう。)

臣下 : いかにも申し上げ候。山科の荘司荷の上がらぬことを歎き申し 空しくなつて候。かの者の心中も あまりに恐ろしく候へば そと御姿をまみえられうずるにて候。

(謹んで申し上げます。山科荘司は重荷を持つことができないことを歎き、死んでしまいました。このような

joge ni yoranu mono nareba tote sunawachi omoni wo koshirae sore wo mochite on-niwa wo momotabi chitabi meguri soraе, sono aida ni on-sugata wo ogamase mosan tonon-koto nite soro.

Sareba tsune no ni nite mo sore wo mochite momotabi chitabi meguru koto wa nangi naru ni mashite ya sayo no omoni wa omoi mo yoranu koto nite soro.

Sari nagara Shoji kore wo on-uke mosare ikayo naru koto nite mo tsukamatsuru beki. Kore wa iyashiki waza nareba tote kashikomatte soro tote ni wo mochite mi moseba ikasama kano omoni wa ikanimo omoki ishi wo kinranayanishiki nite ue wo kekko ni tsutsumi ikanimo karugaru to mie mosu hodo ni iroiro samazama ni shite motan to itasedomo kore wa Shoji ni kanawanu koi wo wasure sasen tame no on-hakarigoto nareba omoi mo yoranu koto nite soro.

Sareba Shoji wa kanawanu koi ni seiryoku mo tsukikeru ka tsui ni munashiku naritaru to mosu hodo ni mairite mi mosabaya to zonzuru.

Servant : Sareba koso makoto ni kore ni munashiku nari moshite soro. Satemo satemo itawashiki koto kana. Koi jini ni niserarete soro. Isogi kono yoshi wo mosabaya to zonzuru.

Servant : Ikani moshiage soro. Shoji ni no agaranu koto wo nageki munashiku nari moshite soro.

Retainer : Nanto moshi soro zo. Shoji ni no agaranu koto wo nageki munashiku naritaru to mosu ka.

Servant : Nakanaka no koto.

Retainer : Gongododan no koto. Kakaru fubin naru koto koso sorawane. Soregashi tachikoe myu zuru nite soro.

Servant : Yagate on-ide atte goran arekashi to zonji soro.

5. Consort Cannot Stand Up After Seeing the Corpse of Shōji

The retainer who was informed of the death of Shōji narrates the consort's real intention of requesting him to carry the heavy package and how Shōji died. Then, he informs the consort about the death and leads her to the garden to show his body. The consort, lamenting his death, finds out that now she cannot stand up.

Retainer : Geni kore wa munashiku narite soro. Ara fubin ya soro. Yagate kono yoshi wo moshi agyozuru nite soro. (Oh God, he really has passed away. It is very very pitiful. I am going to report this story to the consort.)

Retainer : Ikani moshiae soro. Yamashina no Shoji ni no agaranu koto wo nageki moshi munashu natte soro. Kano mono no shinju mo amari ni osoroshiku soraeba, soto on-sugata wo mamye raryo zuru nite soro.

(Your Grace, Yamashina no Shoji could not lift the burden and he passed away in the garden with regret. The obsession that a lowly man

賤しい者の一念は、恐ろしいものでございます。差し障りがあると大変です、お庭に出られて、あの者にお姿を一目お見せください。)

女御 : 戀よ戀 我(わが)中空(なかぞら)になすな戀。戀には人の 死なぬものかは。無慚(むざん)の者の心やな。

(恋よ恋、はずみで恋などしてはならない、恋で人が死ぬこともあるのだから。この者の心は、本当に可哀想だ。)

臣下 : これはあまりに忝(かたじけな)き御諚(ごじょう)にて候。はやはや立たせおはしませ。

これは、あまりにかたじけないお言葉です。さあ、お立ちください。

女御 : いや立たんとすれば 盤石(ばんじゃく)に押されて さらに立つべきやうもなし。

(いや立とうとすれば、巖に押されえられているようで、まったく立つことができません。)

地 : 報ひは常の世のならひ。

(ものごとに報いのあるのは、この世の慣わしだ。)

6. 山科荘司の亡霊が現れる

座り込む女御の前に、山科荘司の亡霊が現れる。女御のむごい仕打ちを責め、強い恨みを表す。そして念力により女御を操り、苦しめる。しかし、最後は、弔うならば許し、女御の守り神になろうと言ひ残して去っていく。

荘司の亡霊 : 吉野川 岩切通し行く水の 音には立てじ戀ひ死にし 一念無量の鬼となるも ただよしなやな 誠なき言寄せ妻の空頼め。

(吉野川の、岩の切り通しを水が行く。その水音も立たないほどに、秘めるように思いを胸に抱いて、恋に死んでしまった。こうして恋の一念を通して、はかり知れない恨みを持つ鬼となったのも、無意味なことよ。誠実さのない、甘言を弄した恋人の、虚しい言葉を頼りにしてしまったゆえのことだ。)

地 : げにもよしなき 心かな。

(まことに無意味で、愚かな心を持っていたものだよ。)

荘司の亡霊 : 浮寝(うきね)のみ 三世(さんぜ)の契りの満ちてこそ 石の上にも坐(ざ)すといふに。われはよしなや 逢ひ難き 巖の重荷 持たるものか。あら 怨(うら)めしや 葛の葉の...。

(つらい独り寝も、前世、現世、来世の三世かけてでも結ばれる望みがあるなら耐えられる。石の上に座ろうとも耐えられるのだ。私はわけもなく、逢うこともかなわない人に恋をして、巖のような重荷を持たされようとしているが、この重荷が持てるものか。ああ、恨めしいぞ。(恨みを示す)葛の葉のような.....)

[立廻り]

囃子に乗って、恨みに迷う心の揺れを表すように舞台上を廻る。

荘司の亡霊 : 玉禰(たまだすき) 畝傍(うねび)の山の山守りも。

like him had is a terrible thing. Please come out to the garden and see him once in order to prevent his obsession and curse from harming you.)

Consort : Koi yo koi, waga nakazora ni nasuna koi. Koi niwa hito no shinanu mono kawa. Muzan no mono no kokoro yana.

(Love, oh love. No one shall fall in love on the spur of the moment. Because people can die for love. I really feel pity for his love.)

Retainer : Kore wa amari ni katajikenaki gojo nite soro. Hayahaya tatase owashimase.

(Those are truly merciful words. Now, please stand up.)

Consort : Iya tatan to sureba banjaku ni osarete sarani tatsu beki yo mo nashi.

(Although I try to stand up, I feel like a huge rock presses me down. So, I cannot stand up at all.)

Reciters : Mukui wa tsune no yo no narai.

(Retribution for everything is the law of this world.)

6. Ghost of Shoji appears

The ghost of Yamashina no Shoji appears before the crouching consort. He blames the cruel treatment on the consort and shows his deep grudge. However, he tells her at the end that he will forgive her and becomes her guardian spirit if she consoles his soul. He then disappears.

Ghost of Shoji : Yoshinogawa iwa kiritoshi yuku mizu no oto niwa tateji koi shini shi ichinenn muryo no oni to naru mo tada yoshi nayana makoto maki kotoyose tsuma no sora tanome.

(Water of Yoshino River is running through a cut way in rocks. I kept my love in my heart in secret like the water running without sound, and died for my earnest love. It is meaningless that I have held onto my love and became an evil spirit bearing a bottomless grudge. It all happened because I relied on the empty sweet words that my unfaithful beloved gave me.)

Reciters : Ge nimo yoshi naki kokoro kana.

(What a meaningless and foolish heart.I had!)

Ghost : Ukine nomi sanze no chigiri no michite koso ishi no ue nimo zasu to iu ni ware wa yoshi naya ai gataki iwao no omoni motaruru monoka. Ara urameshi ya kuzu no ha no....

(I can bear to sleep alone if I have a hope to get together with her even after living on three lives in the previous world, this world, and the next world. I can undergo the suffering even if it is as hard as sitting on a rock. However, I cannot lift a deadweight like a rock that a woman, whom I cannot even see, forces me to carry. Woe is me! Like the leaf of the kuzu plant which symbolizes the resentment...)

[Tachimawari]

In time to music, the performer walks around the stage to express the unstable emotion disturbed by his grudge.

Ghost : Tamadasuki Unebi no yama no yamamori mo,

(Even the manager of Mount Unebi, who wears a beautiful tasuki band

<p>(玉襷に縁のある、畝傍山の山守りも、) 地：さのみ重荷は 持たればこそ。 (こんな重荷は持てはしまい。) 荘司の亡霊：重荷といふも 思ひなり。 (重荷とは恋の思いを表す。)</p> <p>地：浅間(あさま)の煙 あさましの身や 衆合地獄(しゅごうじごく)の重き苦しき。さて懲り給へや。懲り給へ。 (恋の炎に焼かれ、もうもうと煙を立てる、浅ましいこの身は、衆合地獄(殺生・盗み・邪淫の罪を犯した者が陥るといふ地獄)の重い苦しきを受けている。(懲らしめてやろう。) さあ、懲りたか、懲りよ。) 思ひの煙立ち別れ 稲葉(いなば)の山風吹き亂(みだ)れ 戀路の闇に迷ふとも 跡甲(と)はば その怨みは 霜か雪か霰(あられ)か 終(つい)には跡も消えぬべしや。これまでぞ 姫小松の 葉守の神となりて 千代の影を守らんや。 (恋に焦がれて、思いの煙は立ち昇り、稲葉山に吹く山風に吹かれるように乱れている。心は乱れ、恋路の闇に迷っているが、跡を吊ってくださるならば、その恨みは、霜か雪か霰のように、ついには跡形なく消えるだろう。もはやこれまでだ、姫様よ、これからはあなたの守り神になり、末長い栄えを守ろう。)</p>	<p>that is used to tack up sleeves of kimono, ...) Reciters : sanomi omoni wa motareba koso. (cannot hold this dead weight.) Ghost : Omoni to iu mo omoi nari. (Deadweight means a deep feeling of love.)</p> <p>Reciters : Asama no kemuri asamashi no mi ya shugo jigoku no omoki kurushimi. Sate kori tamae ya. Kori tamae. (Burned by the fire of love, clouds of smoke come out of my body like the volcano of Mount Asama. This lowly self is now seriously suffering from torture in Uniting Hell (the hell where sinners are supposed to go when committed murder, theft and adultery). (I will punish you.) Learn a lesson, learn it!)</p> <p>Omoi no kemuri tachiwakare Inaba no yamakaze fuki midare, koji ni yami ni mayou tomo, towa ba sono urami wa shimo ka yuki ka arare ka tsui niwa ato mo kienu beshi ya. Kore made zo himekomatsu no hamori no kami to narite chiyo no kage wo mamoran ya. (Like the smoke emitted from Mount Inabam is blown by the wind, my heart is truly disturbed by burning love. Although I am lost in the darkness of love, if you console my soul, my grudge will completely vanish like frost, snow or mist in the end. The time has come. Your Grace, I will become your guardian spirit and protect your prosperity for good.)</p>
--	--

[用語 (Terminology)]

- シテ**：能と狂言の主役のこと。能では、多くの場合、シテは神や亡霊、天狗、鬼など超自然的な存在を演じるが、生身の人間を演じることもある。シテが超自然的な存在を演じる曲を夢幻能、シテが現実の人間を演じる曲を現在能と呼ぶ。シテを演じるための訓練を専門的に積んでいる能楽師をシテ方と呼ぶ。シテ方はツレ、トモ、地謡、後見も担当する。
- (Shite)**: Shite refers to main actor. In the many cases of Noh, Shite plays a role of super natural entity such as deity, ghost, tengu-goblin or oni-demon. Occasionally, Shite plays a role of living human. The piece in which Shite plays a supernatural entity is called “Mugen Noh”, while the one in which Shite plays a living human is called “Genzai Noh”. The Noh actors who are trained to play as Shite are called Shite-kata. Shite-kata is not only in charge of Shite but also Tsure, Tomo, Jiutai (Reciters) and Koken who oversees the performance in Noh and Kyogen.)
- ワキ**：助演者。ほとんどの場合最初に登場して、シテを引き出す役割を持つ。必ず直面。曲中のほとんどの時間を舞台上の「ワキ座」と呼ばれる場所で座っている。
- (Waki)**: The supporting actor in Noh, plays male roles of travelling monks, Shinto priests, and warriors, and does not wear a mask. Waki spends the most of time during the play sitting at Wakiza in the side of the stage.)
- ツレ**：シテの連れ、助演。 **(Tsure)**: The performer appearing after the Shite in Noh.)
- アイ**：演目が前半と後半に分かれ、シテが一旦、舞台から下がる場合、アイは、前半の物語のあらすじなどを語る。また、最初に登場し、状況を説明する場合もあり、ワキとは別の立場から、物語を進める立場にある。この役は、狂言方が担当する。
- (Ai)**: Once Shite steps behind the curtain in Nakairi, Ai often recounts the history of the role of Shite. The Ai sometimes appears at the beginning of the play to prepare the sequence. Kyogen player performs Ai.)
- 立廻り**：能の働事（一定の意味がある所作に囃子がつくもの）のひとつ。演者が静かに舞台上を動きまわるうちに役の感情などを描写するもので、曲ごとに型も表現する内容も異なるのが特徴。
- (Tachimawari)** : One type of hatarakigoto (movements with a certain meaning accompanied by hayashi). The performers move quietly around the stage while expressing emotions, and the expression of the form can change depending on the play.)